

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Teoria przekładu
Kierunek:	Filologia rosyjska, II stopień [4 sem], niestacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	tłumaczeniowa
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Typy przekładu i ich cechy charakterystyczne
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	15,0
Nauczyciel:	Frolyak Lyubov, dr hab.
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	Średnio zaawansowany
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • objaśnienie lub wyjaśnienie • prelekcja • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<p>Przekładoznawstwo jako gałąź nauk humanistycznych. Pojęcia podstawowe teorii tłumaczenia: przekład jako proces twórczy i rezultat tłumaczenia, język wyjściowy, język docelowy, jednostka przekładu.</p> <p>Typy przekładu, ich cechy charakterystyczne. Przekład ustny i pisemny. Tłumaczenie konsekwentne, a <i>vista</i>, symultaniczne (kabinowe, szeptanka).</p> <p>Rodzaje tłumaczenia: intralingwalne, interlingwalne i intersemiotyczne.</p> <p>Stylizacja, rodzaje stylizacji, redagowanie i transformacje w procesie przekładu.</p> <p>Przekład konferencyjny a przekład środowiskowy. Cechy przekładu: miejsce, środowisko oraz sposoby wykonywania przekładu, kontekst, kierunek tłumaczenia, typ tłumaczonych tekstów, kompetencje tłumacza, role tłumacza środowiskowego.</p> <p>Przekład audiowizualny. Tekst audiowizualny jako kompleks semiologiczny. Transfer językowy w produkcjach audiowizualnych.</p>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • egzamin pisemny • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)

Literatura podstawowa w języku rosyjskim:

В. Алимов, Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Москва 2005.

В. Виноградов, Введение в переводоведение, Москва 2001.

С. Влахов, С. Флорин, Непереводимое в переводе, Москва 1980.

П. Тороп, Тотальный перевод, Тарту 1995.

Literatura uzupełniająca:

Literatura: A. Bednarczyk, Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny, Łódź 1999.

J. Brzozowski, Stańć po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu, Kraków 2011.

A. Legeżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.

K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000.

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbaska-Prokop, (kilka wydań).

J. Pieńkos, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.

T. Szczerbowski, Rosyjskie teorie przekładu literackiego, Kraków 2011.